

近義詞動詞組詞彙語意辨析與對外華語近義詞教學——「造成」、「形成」、「引起」、「導致」

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

林靚擘

摘要

本文所探討的四組詞彙為近義詞，從常用教材《新版實用視聽華語》來看，即可發現「造成」、「形成」出現於第四冊，而「引起」、「導致」出現於第五冊，皆為中高程度的詞彙。此組詞彙有可相互替換的時候，如「沒想到一個煙蒂，竟造成／引起／導致嚴重的火災」；但也有不可互換的情形，如「一不小心就容易造成／*形成／*引起／導致肌肉的傷害」、「與西方思潮形成／*造成／*引起／*導致強烈的對比」、「光靠打折將不再引起／*造成／*形成／*導致消費者的興趣」、「血中同胱胺酸過高可能導致／造成／*形成／*引起心臟病、腦中風及血管硬化」等。與英語作對比分析，cause 可譯成「造成」、「形成」、「引起」、「導致」，create 可譯成「造成」、「形成」，皆是一對多的分化關係，依此推測會造成母語為英語學習者的困擾。因此，本文欲分別從語意（外力介入性、時間性、具體與抽象、因果語狀態）、語法（詞性、論元）、語用（感情色彩）三方面進行分析，並將其所得結論反饋於實際教學中。

關鍵詞：近義詞、華語教學